



Parlamentarischer Vorstoss

Vorstossart: Interpellation
 Richtlinienmotion:

www.nidau.ch : Aussi en français

Antrag

Au nom de la population francophone de Nidau, je remercie le Conseil Municipal de Nidau de prendre position sur les questions suivantes (faisabilité, coûts et délai de réalisation) :

- Traduction intégrale du site internet en français
- Traduction des éléments du site internet relatifs à la vie pratique et quotidienne des habitants de Nidau en français (ex. déchets, annonce au contrôle des habitants,...)
- Traduction de certains documents concernant directement les habitants francophones en français (p.ex. « Signalisationsauftrag » en cas de déménagements) ?
- Traduction de l'ensemble des documents relatif à l'inscription à l'école obligatoire en français ?

Im Namen der französischsprachigen Bevölkerung von Nidau danke ich dem Gemeinderat von Nidau für die Stellungnahme zu den folgenden Fragen (Machbarkeit, Kosten und Termin):

- Vollständige Übersetzung der Website ins Französische
- Übersetzung der Elemente der Website, die sich auf das praktische und tägliche Leben der Einwohner von Nidau beziehen, ins Französische (z.B. Abfall, Anmeldung bei der Einwohnerkontrolle,...)
- Übersetzung bestimmter Dokumente, die französischsprachige Einwohner direkt betreffen, ins Französische (z. B. "Signalisationsauftrag" bei einem Umzug)?
- Übersetzung aller Dokumente zur Anmeldung an der Pflichtschule ins Französische?

Begründung

La commune de Nidau dispose d'un site internet très attractif et régulièrement alimenté et mis à jour. Un seul bémol : l'accès à toute cette information est limité pour les habitants francophones.

En effet, hormis un message introductif écrit en français prometteur, le site ne ressource aucune information en français.

La minorité francophone, soit plus de 20% des habitants de la commune, souhaite être davantage intégrée et obtenir rapidement des renseignements pratiques en français. Consciente et reconnaissante d'habiter dans une commune suisse-alsacienne et non bilingue, les francophones ne demandent pas une traduction intégrale du site web, mais uniquement un accès en français aux informations pratiques.

Au nom des francophones, MERCI beaucoup pour vos réponses.

Die Stadt Nidau verfügt über eine sehr attraktive und regelmässig aktualisierte Website. Der einzige Nachteil ist, dass der Zugang zu all diesen Informationen für französischsprachige Einwohner eingeschränkt ist.

Abgesehen von einer vielversprechenden, in französischer Sprache verfassten Einführungsnachricht, enthält die Seite keine Informationen in französischer Sprache. Die französischsprachige Minderheit, mehr als 20 % der Einwohner der Gemeinde, möchte stärker integriert werden und schnell praktische Informationen in französischer Sprache erhalten.

Wohlwissend und dankbar, in einer deutsch-schweizerischen Gemeinde zu leben und nicht zweisprachig zu sein, bitten die Französischsprachigen nicht um eine vollständige Übersetzung der Website, sondern nur um Zugang zu praktischen Informationen auf Französisch.

Im Namen der französischsprachigen Gemeinschaft, DANKE für Ihre Antworten

Urheberschaft

Name(n), Datum, Unterschrift(en)

Pauline Pauli, 25.03.2021



Weitere Unterschriften

Name in Blockschrift, Unterschrift

– *Der Vorstoss ist einzureichen:*

- *unterzeichnetes Original an Stadtkanzlei*
- *elektronisch (Word-Dokument) an info@nidau.ch*